

*Шаркунова О.В.,
кандидат филол. наук, доцент кафедры иностранных языков
ФГАОУ ВПО «Уральский федеральный университет
им. первого президента России Б.Н. Ельцина»,
Россия, г. Екатеринбург*

РОЛЬ РЕФЕРЕНТНЫХ ОТНОШЕНИЙ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕКСТА В ПРОЕКТНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Аннотация. Референтные отношения научно-технического текста детерминированы научной концепцией, в рамках которой был создан текст. Изучение типов и функций референтных отношений позволяет наиболее эффективно извлекать информацию из первичного текста и реализовывать ее в создании собственного текста в проектной работе.

Ключевые слова: референтные отношения; научно-технический текст; проектная деятельность.

*Sharkunova Olga
Ph.D., Associate Professor Department of Foreign Languages
Ural Federal University. the first President of Russia BN Yeltsin
Russia, Ekaterinburg
E-mail: olga.sharkunova@mail.ru*

ROLE REFERENCE FOR SCIENTIFIC AND TECHNICAL TEXTS IN PROJECT ACTIVITIES

Annotation. The reference for scientific and technical text are determined by a scientific concept, in which the text was created. The study of types and reference relations function allows the most efficient to extract information from the primary text and implement it in the creation of your own text in the project work.

Keywords: reference relationships; scientific and technical texts; project activity.

Современные требования, выдвигаемые к будущему техническому специалисту, предполагают хорошее владение иностранным языком, умение работать с полученной информацией из текстов по специальности в аспекте ее реализации в собственных учебных или научно-исследовательских проектах, что обуславливает необходимость нахождения и использования эффективного средства, позволяющего брать информацию из научно-технических текстов на иностранном языке, понимая характер их связи с внетекстовой технической реальностью, особенности взаимодействия номинаций объектов технической действительности, а также средства, способствующего актуализации данной информации в поисково-исследовательской проектной деятельности [2]. На наш взгляд, таким средством могут являться референтные отношения в изучаемых текстах по специальности, поскольку их анализ позволяет наиболее точно исследовать роль ключевых понятий (терминов) в описании основных технических процессов, их взаимодействие между собой.

Анализ источников по использованию проектной деятельности на занятиях иностранного языка в техническом ВУЗе, в т.ч. работ Т.В. Васильевой [2], Л.С. Выготского [3], И.А. Зимней [5], Н.И. Кузнецовой [8], В.С. Кузнецова [7], анализ исследований текстовой референции (Н.Д. Арутюнова [1], К.С. Донеллан [4], С. Крипке [6], П.Ф. Строссон [11]) показал, что данное взаимодействие еще не изучено. Следовательно, существующие потребности к продуктивному ведению поисково-исследовательской проектной деятельности, к эффективной реализации в ней максимально точной и подробной текстовой информации обнаруживают необходимость исследования взаимосвязи референтных отношений научно-технических текстов, которые используются студентами для создания проектов, с самой проектной деятельностью.

Вслед за Н.Д. Арутюновой [1], Т.В. Васильевой [2], К.С. Донелланом [4], А.С. Крипке [6], Н.И. Кузнецовой [8], П.Ф. Строссоном [11], Б. Эббот [12], под **референтными отношениями научно-технического текста** мы понимаем детерминированные особенностями выбранной автором научной концепции и ее языковой актуализации связи между субъективно проецируемым на текстовую основу экстратекстовым референтом и системой его первичной и последующих

интратекстовых номинаций, предполагающих его обозначение, описание и установление соответствия с ним.

Опираясь на исследования Н.И. Кузнецовой [8], В.В. Маховой [9], **научно-технический текст** мы рассматриваем как разновидность научного текста, представляющего собой связную структуру, организованную в соответствии с существующей специально-технической тематикой и интенцией автора в передаче информации об описываемом явлении, процессе технической действительности определенным образом. Он имеет экстралингвистические параметры, обеспечивающие объективную проекцию выбранных аспектов технической реальности на текстовую основу, и интралингвистические параметры, детерминированные номинативно-терминологическим аппаратом, позволяющим называть, связывать между собой, соотносить с их внетекстовыми референтами объекты речи в тексте. Технический текст связан с реальностью, т.к. передает проекцию технической действительности в рамках определенной концепции научного знания. Степень его субъективности определена рамками концепта, в котором рассматривается изучаемое явление. Степень объективности детерминирована соответствием научной концепции, на которую опирается автор. Лексемы, включенные в референтные отношения данного типа текста, представляют собой номинации специально-терминологического характера, которые не отличаются разнообразием и не передают субъективно-авторское отношение к изучаемому феномену.

«**Проектную деятельность**», основываясь на работах Т.В. Васильевой [2], Л.С. Выготского [3], И.А. Зимней [5], В.С. Кузнецова [7], Н.И. Кузнецовой [8], мы определяем как поисково-исследовательскую деятельность студентов в творческом либо научном ключе, подразумевающую сбор, изучение и систематизацию теоретического материала на иностранном и родном языке по выбранной актуальной теме, постановку ранее не изученной проблемы в различных аспектах на разных этапах обучения.

На ранних этапах обучения (бакалавриат) для подготовки к научно-исследовательской деятельности предполагается фантазийно-практический характер проектной работы: постановка проблемы, формирование на ее основе гипотезы, определение возможных способов решения, основанных на существующих теориях и методах исследования, а также работу над выбранной актуально-фантазийной темой в определенной технической области. На более поздних этапах обучения (магистратура) проектно-исследовательская деятельность должна носить практический, научный, научно-прикладной характер. Она должна вступать во взаимодействие с диссертационным исследованием, отражать основные его положения в теоретическом, практическом аспекте в объемах, установленных программными требованиями по предмету. Мы включаем в нее постановку проблемы, разработку новаторского продукта исследовательской деятельности на соответствующем методологическом базисе с соблюдением теоретических и практических требований, в т.ч. формирование гипотезы, прогнозирование и определение практических способов решения поставленной проблемы, основанных на имеющихся приоритетных теоретических положениях в определенной технической области, работу над выбранной темой исследования.

Определяя роль референтных отношений в научно-техническом тексте для создания проекта, следует говорить об их функционале и структуре. На основании теорий референции (К.С. Донеллан [4], С.А. Крипке [6], П.Ф. Стросон [11]) отметим функции референтных отношений, разделим их на имеющие интра-, экстратекстовую и смешанную природу. К экстратекстовым относится *функция идентификации*, т.е. установления соответствия внутритекстовых терминологических номинаций или их контекстуальных заменителей внетекстовому объекту технической действительности в рамках определенного научного направления. Интратекстовой мы считаем *функцию наименования*, т.е. называние предмета технической реальности в тексте посредством терминологической номинации или ее контекстуальных эквивалентов. Данную функцию разделим на «*функцию обозначения*», дающую денотативную репрезентацию внетекстового объекта технической реальности в тексте лексическими средствами связных номинаций на уровне слов, и на «*атрибутивную функцию*», позволяющую описательно представить внетекстовый объект технической действительности в тексте лексическими, морфологическими средствами связных номинаций на уровне словосочетаний. Смешанные функции подразумевают *функцию соотнесения* внетекстового объекта технической реальности с цепочкой терминологических номинаций и их заместителей. Следует говорить о функции внешнего соотнесения внетекстового референта с цепочкой его внутритекстовых номинаций, а также о функции внутреннего соотнесения номинаций между собой. Мы выделяем *функцию связи с реальностью*, когда описываемый посредством связных номинаций объект является репрезентантой феномена, процесса технической действительности и концептуально-авторского представления о ней.

Структура референтных отношений бинарна. Она подразумевает два типа, дающие смысловую целостность и связь с объектами реальности. **Экстратекстовые референтные отношения** – это отношения между объектом экстралингвистической реальности и его первичной и последующими внутритекстовыми терминологическими или эквивалентными им контекстуальными номинациями. **Инtratекстовыми референтными отношениями** следует считать отношения между включенными в текст терминологическими или эквивалентными им контекстуальными номинациями. Оба типа детерминированы определенным номинативно-терминологическим аппаратом и той научной концепцией, к которой принадлежит данный текст.

Остановимся на роли референтных отношений научно-технического текста в процессе проектной деятельности. Анализируя их структуру и функции, можно определить природу изучаемых явлений в тексте, взаимосвязь наименований, мотивацию их выбора для явлений и процессов, т.е. их заданность направлением науки и концептом, иерархию или эквивалентность изучаемых явлений или процессов, их вхождение в состав одного или разных понятий, явлений; также сравнение терминологических номинаций разных объектов дает их отнесенность к одной или разным категориям, и т.п.

Изучение научно-технических текстов посредством выявления терминологических номинаций позволяет идентифицировать и соотнести способ описания явлений и процессов, вид референтных связей между ними, т.е. собрать наибольшее количество информации об объектах для их изучения и представления в проектной форме. Рассмотрение научно-технических текстов с позиции наличия и функционирования референтных отношений способствует более детальному их анализу и максимальному пониманию с языковой и формально-логической точки зрения, извлечению информации из данных текстов, что положительно сказывается на использовании полученной информации в проектном исследовании. Значит, анализ научно-технического текста по специальности в его связи с получением максимального количества информации для использования в проекте эффективен.

Работа с проектами по изучаемой научно-технической тематике на иностранном языке способствует формированию умения вести поисково-исследовательскую деятельность, собирать, обобщать, анализировать материал, в т.ч. обращаться к опыту зарубежных ученых, делать выводы, выявлять неизученные аспекты, способы их изучения, делать прогнозы по решению существующих проблем в научно-технической области, копировать и представлять свой профессиональный опыт в научно-популярном, научном ключе, либо в сочетании научного и бизнес-форматов (для бакалавров – работа с презентациями на научно-популярные темы, связанные с будущей профессиональной деятельностью либо с гипотетически возможными открытиями будущего; для магистров – работа с презентациями по теме диссертаций), общаться на профессиональные темы, обсуждать результаты презентаций, что соответствует требованиям, выдвигаемым сегодня.

Изучение связно-языковых особенностей научно-технических текстов дает хороший результат в понимании лексико-терминологических особенностей, их взаимосвязи в аспекте взаимодействия терминологических номинаций разных объектов, т.е. подчинения друг другу, притом, что одни них – единицы большего порядка, а другие – меньшего, т.е. входят в их состав; либо выбранные лексемы равнозначны по семантике, описывают явления одного порядка. Особенности референтных отношений дают ключ к пониманию структуры текста, что позволяет извлечь из него максимум информации для написания диссертационного или пр. исследования.

Проектная работа на основе научно-технических текстов, изученных посредством анализа референтных отношений, позволяет совместить понимание языковых особенностей текста, их связь с внетекстовыми референтами, с умением назвать, представить изучаемые явления или процессы, описать их свойства, функции, взаимодействие между собой, состав и пр. особенности, с ведением поисково-исследовательской деятельности.

Итак, роль изучения особенностей референтных отношений научно-технических текстов, заключается в том, что они способствуют наиболее полному пониманию, извлечению и применению имеющейся в текстах информации для ведения поисково-научной деятельности и расширения знаний на иностранном языке по специальности. Анализ данного явления идет от языкового к формально-логическому. Он позволяет связывать языковое обучение студентов технических специальностей с их практической деятельностью, дает возможность раскрыть творческие способности, изучить материал с наиболее интересной стороны.

Литература

1. Арутюнова Н.Д. Лингвистические проблемы референции. // Новое в зарубежной лингвистике. – 1982. – №. 8. – С. 5-40.
2. Васильева Т.В. Формирование в ВУЗе культуры профессионально-проектной деятельности бакалавров социальной работы: Автореф. дисс. канд. пед. наук. – Москва, 2015. – 23 с.

3. Выготский Л.С. Педагогическая психология [под ред. В.В. Давыдова]. – М.: Педагогика, 1991. – 480 с.
4. Доннелан К.С. Референция и определенные дескрипции. // Новое в зарубежной лингвистике. – 1982. – № 8. – С. 134–160.
5. Зимняя И.А. Ключевые композиции результата языкового образования. // Высшее образование сегодня. – 2003. – № 5. – С. 5-8.
6. Крипке С. Тождество и необходимость. // Новое в зарубежной лингвистике. – 1982. – № 8. – С. 340–376.
7. Кузнецов В.С. Исследовательско-проектная деятельность как форма учебного сотрудничества в ВУЗе: дисс. ... канд. пед. наук. – М., 1996. – С. 41-44.
8. Кузнецова Н.И. Терминологизация глагольной лексики к научно-техническому тексту: на материале литературы по радиотехнике: дисс. ... канд. филол. наук. – В., 2006. – С. 4-5.
9. Махова В.В. Формирование иноязычной компетентности в сфере профессиональной коммуникации на основе смыслового анализа научно-технических текстов: дисс. ... канд. пед. наук. – Ст.-П., 2009. – С. 3-8.
10. Стросон П.Ф. О референции. // Новое в зарубежной лингвистике. – 1982. – № 8. – С. 55–86.
11. Abbott V. Reference: monograph [Ch.Barker, Ch.Kennedy]. – Oxford: University Press, 2010. – 323 p.
© Шаркунова О.В., 2016